

## «Улитка на склоне» братьев Стругацких: лингвистическая проблематика

**Изотов В.П.**

Орловский государственный университет им. И.С.Тургенева (ФГБОУ ВО ОГУ им.  
И.С.Тургенева), г. Орёл, Российская Федерация  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4556-5617>, e-mail: [vpizotov@yandex.ru](mailto:vpizotov@yandex.ru)

Работа направлена на выявление лингвистических особенностей в повести братьев Стругацких «Улитка на склоне». Представлены шесть этюдов, посвящённых различным лингвистическим реалиям. В частности, рассматриваются следующие моменты: темп речи, лингвистическая интерпретация событий, методы дешифровки текста, новые слова, субстантивация предлогов, особенности употребления союза зато. Полученные результаты дополняют общую рефлексивную лингвистическую картину творчества А.Н. и Б.Н. Стругацких.

**Ключевые слова:** братья Стругацкие, «Улитка на склоне», лингвистические интенции.

**Для цитаты:** Изотов В.П. «Улитка на склоне» братьев Стругацких: лингвистическая проблематика [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. № 2. С. 6–11. DOI:10.17759/langt.2022090201

## "Snail on the Slope" by the Strugatsky Brothers: Linguistic Problems

**Vladimir P. Izotov**

I.S.Turgenev Oryol State University (I.S.Turgenev OSU), Orel, Russia,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4556-5617>, e-mail: [vpizotov@yandex.ru](mailto:vpizotov@yandex.ru)

The work is aimed at identifying linguistic features in the story of the Strugatsky brothers "Snail on the slope". Six etudes devoted to various linguistic realities are presented. In particular, the following points are considered: the pace of speech, linguistic interpretation of events, methods of deciphering the text, new words, substantiation of prepositions, features of the use of the conjunction but. The results obtained complement the general reflexive linguistic picture of the works of A.N. and B.N. Strugatsky.

**Keywords:** Strugatsky brothers, "Snail on the slope", linguistic intentions.

**For citation:** Izotov V.P. “Snail on the Slope” by the Strugatsky Brothers: Linguistic Problems. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 2, pp. 6–11. DOI:10.17759/langt.2022090201 (In Russ.).

В данной работе рассматривается повесть Аркадия и Бориса Стругацких «Улитка на склоне», написанная в 1968 году, в аспекте выявления выраженных лингвистических элементов.

Повесть состоит из двух частей, содержание которых не пересекается сюжетно (они названы по именам главных героев): в части «Перец» повествуется об абсурдной деятельности Управления по делам леса; в части «Кандид» в центре находится жизнь обитателей Леса, тоже по-своему достаточно абсурдная.

У Стругацких есть ещё несколько произведений, построенных по такому же принципу: «Хромая судьба», «Отягощённые злом, или Сорок лет спустя».

### История вопроса

Повесть братьев Стругацких «Улитка на склоне» появлялась в филологическом исследовательском поле достаточно редко, да и то в ряду других произведений писателя – объектом отдельного рассмотрения она не становилась.

Следует также отметить, что лингвистические проблемы творчества братьев Стругацких спорадически появлялись в поле зрения исследователей.

В 70-е годы в небольших статьях рассматривались «стилевые несообразности» произведений Стругацких [7], велась речь об их словотворчестве [6], но это можно назвать своего рода введением в проблему.

В монографии «Некоторые филологические подробности фантастического творчества братьев Стругацких» одна из глав называлась «Фантастика относительно лингвистики», в которой рассматривались следующие вопросы: общелингвистические проблемы в произведениях писателей; новообразования писателей; принципы введения новообразований в повесть «Волны гасят ветер» [3]. Из повести «Улитка на склоне» в этой главе приведён единственный пример: о методах дешифровки речи исследовательской части статьи).

Если говорить о диссертационных исследованиях, посвящённых творчеству писателей, то в анализируемом аспекте заслуживает внимание исследование Р.В. Тельпова «Особенности языка и стиля прозы братьев Стругацких». В центре внимания автора находятся индивидуально-авторские новообразования писателей, анахронизмы, ономастикон некоторых произведений, в том числе и повести «Улитка на склоне» [12].

Как своеобразный прообраз настоящей статьи можно рассмотреть статью [2], в которой рассматривается лингвистическая проблематика романа «Хромая судьба».

### Исследование

В повести «Улитка на склоне» несколько лингвистических вопросов затронуты достаточно бегло, они практически не подвергаются авторской рефлексии.

#### 1. Темп речи

Речь крестьян, действующих в части «Кандид» очень многословна и медлительна, и

поэтому они с трудом воспринимают манеру говорения чужаков: «Ты, Молчун, говоришь больно коротко: только начнешь к тебе прислушиваться, а ты уже и рот закрыл» [11, с. 37]. Н.Г. Северова пишет по этому поводу, что «верчение их мыслей на одном месте» является свидетельством примитивизма деревенских жителей [9, с. 46].

Сами авторы об этом говорили следующее: «Мы придумываем, что речь крестьян должна быть медлительна, вязка и многословна, и все они беспрестанно врут. И врут они не потому, что нехорошие или такие уж аморальные, а просто их мир устроен, что никто ничего толком не знает, все только передают слухи, а слухи всегда врут...» [10, с.152].

Медлительная речь жителей деревни по-своему завораживает, воздействуя на слушателей до полного непонимания.

## 2. Лингвистическая интерпретация событий

Повесть заканчивается размышлениями Кандида о прогрессе, вернее, о восприятии этого прогресса в зависимости от того, как к нему относятся различные группы людей: «Но может быть, дело в терминологии, и если бы я учился языку у женщин, все звучало бы для меня иначе: враги прогресса, зажавшиеся тупые бездельники...» [11, с. 237]. Однако Кандид оказался среди жителей лесной деревни, и он интерпретирует события, вставая на их позицию.

Лингвистическая интерпретация событий хорошо всем известна, она является одним из основных методов информационной войны, и её суть сводится к тому, «чтобы подвести сложные явления под доступный, запоминающийся, но одновременно вульгаризированный и искажённый образ с целью создать в сознании адресата определённые, заданные установки на восприятие реальной действительности» [1, с.465].

Конечно, лингвистическая интерпретация событий в повести Стругацких далека от методов информационной войны в чистом виде, но этот момент подчёркивает непреходящую актуальность произведения.

## 3. Методы дешифровки текста

Есть в повести великолепный эпизод: директор Управления периодически обращается к сотрудникам, и каждый сотрудник в своей трубке слышит информацию, обращённую лично к нему; при этом, если сотрудник возьмёт чужую трубку, то смысл обращения директора будет ему не ясен. Да и смысла в директорском обращении практически никто уже не ищет. Поэтому и существуют различные способы дешифровки речи директора: «Я, например, рекомендую слушать так. Разверни речь директора в одну строку, избегая знаков препинания, и выбирай слова случайным образом, мысленно бросая кости домино. Тогда, если половинки костей совпадают, слово принимается и выписывается на отдельном листе. <...> Есть ещё, например, метод спирали с переменным ходом. Этот метод довольно груб, но если речь идёт только о хозяйственно-экономических проблемах, то он очень удобен, потому что прост. Есть метод Стивенсона-заде, но он требует электронных приспособлений» [11, с. 76-77].

Восприятие абсурдного мира доводится до абсурда, и это одна из черт лингвистической поэтики братьев Стругацких.

#### 4. Новые слова

О проблеме новых слов в творчестве Стругацких было сказано в части «История вопроса». Каких-либо ярких новообразований в повести не отмечено, но есть любопытное указание на то, как персонажи создают новые слова: «... да и Города, говорят, никакого нет, это все этот старый пень выдумывает слова разные - Город, Одержание... А кто его, это Одержание, видел? Слухач пьяных жуков наглотаётся, как пойдет плести, а старый пень тут как тут, слушает, а потом бродит везде, жрёт чужое и повторяет...» [11, с. 47].

Здесь говорится не только о том, как создаются новые слова, но и показывается один из путей их распространения.

#### 5. Субстантивация предлогов

Предлоги, как известно, выражают различные отношения – пространственные, временные, ментальные и т.д. В «Улитке на склоне» есть такой фрагмент: «Или ты, может быть, не понимаешь, что это такое – нужен? Это когда нельзя обойтись без. Это когда все время думаешь о. Это когда всю жизнь стремишься к» [11, с.57].

Есть точка зрения, согласно которой субстантивируются только предлоги «за» и «против» [4]. Однако реальная речевая практика свидетельствует и о другом. Вот, например, в стихотворении В.С. Высоцкого «Люблю тебя сейчас...»: «Не «после» и не «до» в лучах твоих сгораю».

У Стругацких предлоги принимают на себя значение конкретной предложно-падежной модели, т.е. осуществляется контекстуальная субстантивация предлогов.

О различной роли окказионально субстантивированных предлогов см. [5].

#### 6. Зато

Союз зато относится к числу тех, которые могут выступать в качестве весьма выразительного средства, средства создания языковой игры в предложении: «...содержание второй части, вводимой союзом, полностью компенсирует содержание первой – высвечивают путём нарушения данного смыслового соотношения частей сочинительной конструкции» [8, с.131-132].

В «Улитке на склоне» есть очень яркая иллюстрация этой мысли: «Но все зависит от того, как понимать прогресс. Можно понимать его так, что появляются эти знаменитые "зато": алкоголик, зато отличный специалист; распутник, зато отличный проповедник; вор ведь, выжига, но зато какой администратор! Убийца, зато как дисциплинирован и предан...» [11, с.59].

#### Выводы

Настоящие этюды не претендуют на исчерпанность вопроса. Их пафос в другом – если не в выявлении лингвистических интенций повести «Улитка на склоне» братьев Стругацких, то в обнаружении практических метаязыковых преломлений.

#### Литература

1. Ашкинази Л.А. Стругацкие А. и Б. Улитка на склоне. Опыт академического издания. 2006. М.: Новое литературное обозрение. 584 с.
2. Завьялова О.Н. Речевое (языковое) манипулирование. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочёты. 2009.

М.: Флинта. С. 463-467.

3. *Изотов В.П.* «Хромая судьба» братьев Стругацких: лингвистическая проблематика // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. 2013. № 2 (31). С. 142-145.
4. *Изотов В.П., Изотова И.В.* Некоторые филологические подробности фантастического творчества братьев Стругацких. 2002. Орёл: Орловский государственный университет. 61 с.
5. *Кравцов С.М., Голубева А.Ю.* Субстантивация на основе служебных слов как узуальный вид конверсии (на материале русского и французского языков) [Электронный ресурс] // Материалы VI Международной научно-практической Интернет-конференции «Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия». (г. Ростов-на-Дону, 15 ноября 2016 г.). Ростов-на-Дону: ФГАОУ ЮФУ, 2016. URL: <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw6/kravcov-golubeva.html> (дата обращения 25.01.2022)
6. *Лыков А.Г., Лыкова Н.А.* Асимметризм русского слова // Вопросы русистики. Избранное: В 3 т. Т.2. Лексикология. 2003. Краснодар: Кубанский государственный университет. С. 179-357
7. *Мирлис А.И.* Словотворчество писателей-фантастов // Русская речь. 1976. № 6. С.42-46.
8. *Михайловская Н.* Несообразности в фантастике (Несколько замечаний о стиле А. и Б. Стругацких) // Русская речь. 1972. № 6. С. 35-40.
9. *Санников В.З.* Русский язык в зеркале языковой игры. 1999. М.: «Языки русской культуры». 544 с.
10. *Северова Н.Г.* Художественный мир Стругацких. Факультатив по литературе. 2001. Екатеринбург: Изд-во АМБ. 98 с.
11. *Стругацкий Б.Н.* Комментарии к пройденному. 2003. СПб.: Амфора. 311 с.
12. *Тельнов Р.Е.* Особенности языка и стиля прозы братьев Стругацких: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2008. 244 с.

### References

1. Ashkinazi L.A. Strugackie A. i B. Ulitka na sklone. Opyt akademicheskogo izdaniya. 2006. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie. 584 p. (In Russ.).
2. Zav'jalova O.N. Rechevoe (jazykovoe) manipulirovanie. *Jenciklopedicheskij slovar'-spravochnik. Vyrazitel'nye sredstva russkogo jazyka i rechevye oshibki i nedochjoty.* 2009. Moscow: Flinta, pp. 463-467. (In Russ.).
3. Izotov V.P. «Hromaja sud'ba» brat'ev Strugackih: lingvisticheskaja problematika. *Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Novye gumanitarnye issledovanija,* 2013, no. 2 (31), pp. 142-145. (In Russ.).
4. Izotov V.P., Izotova I.V. Nekotorye filologicheskie podrobnosti fantasticheskogo tvorchestva brat'ev Strugackih. 2002. Orjol: Orlovskij gosudarstvennyj universitet. 61 p. (In Russ.).
5. Kravcov S.M., Golubeva A.Ju. Substantivacija na osnove sluzhebnyh slov kak uzual'nyj vid konversii (na materiale russkogo i francuzskogo jazykov). Materialy shestoy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj Internet-konferencii “Jazyk i pravo: aktual'nye problema vzaimodejstvija”. (g. Rostov-na-Donu, 15 nojabrja 2016 g.). Rostov-on-Don: Publ. FGAOU JuFU, 2016. Available at: <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw6/kravcov-golubeva.html> (Accessed 25.01.2022) (In Russ.).
6. Lykov A.G., Lykova N.A. Asimmetrizm russkogo slova. *Voprosy rusistiki. Izbrannoe: V 3 t. T.2. Leksikologija.* 2003. Krasnodar: Kubanskij gosudarstvennyj universitet, pp. 179-357 (In Russ.).

*Изотов В.П.*  
«Улитка на склоне» братьев Стругацких:  
лингвистическая проблематика  
Язык и текст. 2022. Том 9. № 2. С. 6–11.

*Izotov V.P.*  
“Snail on the Slope» by the Strugatsky Brothers:  
Linguistic Problems  
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 2, pp. 6–11.

7. Mirlis A.I. Slovtvorchestvo pisatelej-fantastov. *Russkaja rech'*, 1976, no. 6, pp. 42-46. (In Russ.).
8. Mihajlovskaja N. Nesoobraznosti v fantastike (Neskol'ko zamechanij o stile A. i B. Strugackih). *Russkaja rech'*, 1972, no. 6, pp. 35-40. (In Russ.).
9. Sannikov V.Z. Russkij jazyk v zerkale jazykovoju igry. 1999. Moscow: «Jazyki russkoj kul'tury». 544 p. (In Russ.).
10. Severova N.G. Hudozhestvennyj mir Strugackih. Fakul'tativ po literature. 2001. Ekaterinburg: Publ. AMB. 98 p. (In Russ.).
11. Strugackij B.N. Kommentarii k projdennomu. 2003. Saint-Peterburg: Amfora. 311 p. (In Russ.).
12. Tel'pov R.E. Osobennosti jazyka i stilja prozy brat'ev Strugackih. Diss. kand. filol. nauk. Moscow, 2008. 244 p. (In Russ.).

### ***Информация об авторах***

*Изотов Владимир Петрович*, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой журналистики и связей с общественностью, Орловский государственный университет им. И.С.Тургенева (ФГБОУ ВО ОГУ), г. Орёл, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4556-5617>, e-mail: vpizotov@yandex.ru

### ***Information about the authors***

*Vladimir P. Izotov*, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Journalism and Public Relations, I.S.Turgenev Orel State University (OSU), Orel, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4556-5617>, e-mail: vpizotov@yandex.ru

Получена 24.06.2022  
Принята в печать 01.07.2022

Received 24.06.2022  
Accepted 01.07.2022